



BASE DE DATOS – Trabajos Fin de Máster (2006-2011)

ESTUDIANTE	DIRECTOR	TÍTULO TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	LÍNEA DE INVESTIGACIÓN	FECHA	PBRAS CLAVE
AGHA, DALIA	Pradas Macías, Esperanza Macarena	La direccionalidad como un parámetro de evaluación de la calidad: propuesta de un estudio empírico	Interpretación	2010	Interpretación, direccionalidad
AGUILAR CALAHORRO, ALICIA	Ballester Casado, Ana	Propuesta de estudio para la traducción de títulos de películas español-inglés	Traducción audiovisual	2008	Traducción audiovisual, títulos de películas
ALCALDE PEÑALVER, ELENA	Soriano Barabino, Guadalupe; Codirectora: Kelly, Dorothy	Traducción financiera: bases para un diseño curricular	Traducción financiera	2011	Traducción financiera, diseño curricular
ALFARO, DIEGO	Sánchez, Dolores	Discursos antagónicos en torno al conflicto agrario brasileño: un estudio de corpus	Traducción e Ideología. Estudios de corpus	2011	Traducción e Ideología, conflicto agrario brasileño
ALLOUCHI, OUTMAN	Soriano Barabino, Guadalupe	La sentencia de divorcio (árabe-español): estudio jurídico y textual preliminar	Traducción jurídica	2010	Traducción jurídica, sentencia de divorcio
ALNOUNEH, MOHAMMAD	Jung, Linus	La traducción de las preposiciones árabes en el	Traducción literaria y estudios culturales	2011	Traducción literaria, estudios culturales,



		Corán			preposiciones
ALOGARIASTOU, EFFROSYNI	Bourne, George Julian	Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico griego-español: el caso de "Un toque de canela"	Traducción audiovisual y referencias culturales	2010	Traducción audiovisual, referencias culturales, griego-español
ALPETER, SHELLY	Fernández Sánchez, M ^a Manuela	Estudio descriptivo de la traducción de la variación lingüística en "A Manual for Manuel", de Gregory Rabassa	Traducción literaria	2009	Variación lingüística, ética de la traducción, traducción literaria
ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, DIEGO	Álvarez de Morales Mercado, Cristina; Codirectora: Mangiron Hevia, Carme	El traductor y la localización de videojuegos	Localización	2011	Localización, videojuegos
ÁLVAREZ LUCENA, RAFAEL	Vilar Sánchez, Karin	Transitividad en la traducción alemán-español de discursos del Parlamento Europeo: transformaciones traductológicas con implicaciones ideológicas	Lingüística aplicada a la traducción	2010	Transitividad en la traducción, discurso, Parlamento Europeo, lingüística
AMER, TAMER HAROON	Way, Catherine	La enseñanza de la lengua árabe en las facultades de traducción e interpretación: España (Granada), Palestina (Nablus) y Jordania	Didáctica de la traducción	2010	Didáctica de la traducción, lengua árabe



		(Amman)			
AMIGO EXTREMERA, JOSÉ JORGE	Muñoz Martín, Ricardo	¿Cultuqué? El concepto de cultura en los estudios de traducción	Didáctica de la traducción	2008	Didáctica de la traducción, cultura
AMRO, HALA	Jung, Linus; Codirector: Lahssen Baya Essayani, Moulay	Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales árabe-español en el subtítulo de la película Al-Risala (el mensaje)	Traducción audiovisual y referencias culturales	2011	Traducción audiovisual, referencias culturales, árabe-español
ANDREA MANOLY, MIRA	Sabio Pinilla, José Antonio	El movimiento de traducción en el Egipto del siglo XX de Rifa'a Al-Tahatawi	Traducción literaria y estudios culturales en TI	2008	Traducción literaria, Egipto, siglo XX
ANGJELINOVIC, VUK	Hagerty Fox, Miguel	Traducción de las referencias culturales y de la intertextualidad. Un estudio de caso del libro Zabranjeno citanje	Traducción literaria	2008	Traducción literaria, referencias culturales, intertextualidad
ARRÉS LÓPEZ, EUGENIA	Way, Catherine	La competencia profesional del traductor: estado de la cuestión	Traducción y competencia	2011	Traducción, competencia
BABA, CHEIKHNA	Jung, Linus; Codirector: Lahssen Baya Essayani, Moulay	La traducción de los elementos culturales árabes en el texto periodístico español: estudio y análisis de términos de la revuelta árabe	Traducción divulgativa y referencias culturales	2011	Traducción divulgativa, referencias culturales, revuelta árabe



BARBATO, LUCÍA	Iglesias Fernández, Emilia	La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia: estudio de caso de la voz del intérprete de Rabei Osman El Sayad “el egipcio” en el juicio del 11-M	Interpretación en los Servicios Públicos. Interpretación Judicial	2008	Interpretación judicial, voz del intérprete, juicio 11-M
BARRANCO DROEGE, RAFAEL	Pradas Macías, Esperanza Macarena	La transmisión correcta del sentido como parámetro de calidad en Interpretación Simultánea	Interpretación Simultánea	2009	Interpretación Simultánea
BASSAM YASEEN, AHMAD	Hagerty Fox, Miguel	La traducción de los latinismos jurídicos y diplomáticos al árabe: un estudio crítico de su traducción en algunos diccionarios bilingües	Traducción jurídica	2007	Traducción jurídica, árabe, latinismos jurídicos
BELOGLÁZOVA, MARINA	Soriano Barabino, Guadalupe Codirector: Guzmán Tirado, Rafael	Estudio descriptivo-comparativo del contrato ruso y español	Traducción jurídica	2008	Traducción jurídica, contrato ruso y español
BELTRÁN ONOFRE, ROCÍO	Jiménez, Óscar	Estudio textual y de mercado de la traducción vitivinícola en La Rioja y el País Vasco	Traducción especializada	2008	Traducción vitivinícola, La Rioja, País Vasco
BLANCO, AMAYA	Feria García, Manuel C.	La evolución de la traducción religiosa: el caso de los Escritos Baha'ís	Traducción literaria	2007	Traducción religiosa, escritos Baha'ís



BOLÍVAR PÉREZ, MARÍA ISABEL	Tercedor Sánchez, María Isabel; López Rodríguez, Clara Inés	La transmisión del conocimiento especializado en traducción audiovisual no profesional: la terminología médica en los subtítulos de aficionados para la serie de televisión “Urgencias”	Traducción audiovisual y terminología médica	2011	Traducción audiovisual, terminología médica
BOUTEFFAH, BOUCHRA	Acuyo Verdejo, María Carmen; Codirector: Aguessim el Gazouani, Abdellatif	Esbozo sobre las dificultades de la didáctica de la traducción jurídica en la especialidad árabe- español	Didáctica de la traducción jurídica	2010	Didáctica de la traducción jurídica, árabe-español
BUENDÍA CASTRO, MIRIAM	Faber Benítez, Pamela	Parámetros de clasificación para la elaboración y análisis de un corpus de textos especializados	Traducción científica, técnica y multimedia	2008	Traducción científica, técnica y multimedia, corpus, textos especializados
CABEZAS MONTAÑO, ANA ISABEL	Muñoz, Eva	Análisis contrastivo de los diferentes doblaje de la película de Disney “La Sirenita”	Traducción audiovisual	2008	Traducción audiovisual, análisis contrastivo, “La Sirenita”
CABRERA, TAMARA M.	Collados Aís, Ángela; Faber Benítez, Pamela	La transmisión del conocimiento especializado en interpretación simultánea a través de la terminología: proyecto piloto	Interpretación Simultánea	2010	Interpretación simultánea, terminología
CALER SÁNCHEZ,	Parra Galiano, Silvia	Los falsos amigos en la	Traducción jurídica,	2008	Traducción jurídica,



MANUELA		traducción de textos jurídicos del francés al español: enfoque didáctico	jurada y comercial		jurada y comercial, falsos amigos
CALLE RUBIO, IGNACIO	Abril Martí, María Isabel	El uso del estilo directo e indirecto en interpretación judicial: estudio descriptivo	Interpretación en los Servicios Públicos	2008	Interpretación judicial, estilo directo e indirecto
CAMBEIRO GONZÁLEZ, SOLEDAD	Rodríguez Martín, María Elena	Estudio descriptivo-contrastivo de los rasgos conversacionales del diálogo fílmico original de la película "Gran Torino" y su versión para el doblaje en español	Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción audiovisual	2011	Análisis del discurso, pragmática aplicada a la traducción audiovisual
CANTERO GÓMEZ, ELENA	Lachat Leal, Christina	La ironía en el subtítulo para personas con discapacidad auditiva: estudio descriptivo preliminar a través del formato DVD	Traducción audiovisual y accesibilidad	2011	Traducción audiovisual, accesibilidad, ironía
CARMONA SANDOVAL, ALEJANDRO	Acuyo Verdejo, María del Carmen	El derecho comparado como base para una traducción especializada consciente: la constitución de sociedades anónimas	Traducción jurídica, jurada y comercial	2008	Derecho comparado, constitución de sociedades anónimas
CARRIÓN GARCÍA, CRISTINA	Tercedor Sánchez, María Isabel;	Unidad didáctica aplicada al aprendizaje de terminología farmacéutica en lengua inglesa	Terminología farmacéutica	2008	Terminología farmacéutica, didáctica



CASTILLO ORTIZ, PEDRO JESÚS	Martin, Anne	La interpretación en los medios de comunicación: la Interpretación Bilateral en el Contexto Radiofónico	Interpretación en los medios de comunicación	2007	Interpretación, medios de comunicación
CASTRO ARCE, MARÍA	Muñoz Martín, Ricardo	Procesos de lectura y comprensión al traducir	Procesos cognitivos de la traducción	2007	Procesos cognitivos, lectura, comprensión
CEREZO MERCHÁN, BEATRIZ	Chaume Varela, Frederic	La subtitulación: técnicas de reducción y expansión de la traducción. Un estudio de caso del filme The Illusionist	Traducción Audiovisual: Subtitulación	2008	Subtitulación, técnicas de reducción y expansión
CHERIFI, MEHDI	Jung, Linus	Algunos aspectos de la traducción de los culturemas en la literatura postcolonial tunecina (Las moras amargas de Mohamed Larusi Al-Matwi)	Traducción literaria y estudios culturales en TI	2008	Traducción literaria, culturemas, literatura postcolonial tunecina
CHICA NÚÑEZ, ANTONIO JAVIER	Jiménez Hurtado, Catalina	La audiodescripción en el teatro: el discurso audiodescriptivo en el marco de la traducción audiovisual	Traducción audiovisual: audiodescripción	2008	Audiodescripción, teatro
CHIGHALY, MOUSTAPHA	Abril Martí, María Isabel	Estudio de competencia en interpretación en los servicios sanitarios	Interpretación en los Servicios Públicos	2011	Interpretación, Servicios Públicos
CLAVERO CUADRADO, TANIA	Sánchez, Dolores	La documentación sanitaria como medio de comunicación: análisis textual-funcional	Traducción científica. Interpretación en los Servicios Públicos	2011	Traducción científica, documentación sanitaria



CONLON KREMER, MAYA	De Manuel Jerez, Jesús	Hacia un modelo para la valoración de traducciones basado en la teoría de las narrativas: el caso del discurso zapatista	Traducción e Ideología	2011	Traducción e Ideología, teoría de las narrativas
CREMADES GONZÁLEZ, ALBERTO	Alarcón Navío, Esperanza	Las decisiones judiciales del tribunal supremo y de la "cour de cassation": estudio comparativo y consecuencias para su traducción	Traducción jurídica	2011	Traducción jurídica, decisiones judiciales
CRUZ RECIO, MANUEL DE LA	Jung, Linus	La escuela traductológica de Leipzig: Gert Jäger y el concepto de valor comunicativo	Traductología	2009	Traductología
CULICOVSCHI, VICTORIA	Padilla Benítez, Presentación	La feminización de la profesión de intérprete: una propuesta de estudio sobre sus causas	Interpretación	2010	Interpretación, feminización
CUÑA MIGALLÓN, SOFÍA	Presas Corbella, Marisa	El papel de la lengua en la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores	Didáctica de la traducción	2008	Didáctica de la traducción, lenguas extranjeras
DAL DOSSO, HORACIO R.	Kelly, Dorothy; Jiménez Serrano, Óscar	La inclusión de las TIC [Tecnologías de la Información y la Comunicación] en los programas universitarios de formación de	Didáctica de la traducción y las TIC	2007	Didáctica de la traducción y las TIC, Argentina



		traductores de la Argentina			
DAOUDI, SAFAE	Guzmán Tirado, Rafael	Estudio sobre la traducción de la mudawana de familia al español	Traducción jurada	2009	Traducción jurada, mudawana
DE LOS REYES LOZANO, JULIO	Lachat Leal, Christina	La traducción del cine para niños: proyecto de un estudio sobre recepción	Traducción científica, técnica y multimedia	2008	Traducción científica, técnica y multimedia, cine, niños
DÍAZ GALAZ, STEPHANIE	Padilla Benítez, Presentación	La influencia del conocimiento previo en la tarea de interpretación simultánea: una propuesta de investigación	Interpretación Simultánea. Procesos cognitivos en Interpretación Simultánea	2008	Procesos cognitivos, interpretación simultánea
DÍAZ GARCÍA, ANTONIO LUIS	Parra Galiano, Silvia	Marco teórico preliminar para el diseño de instrumentos de evaluación en la didáctica de la traducción chino-español	Didáctica de la traducción	2011	Didáctica de la traducción, instrumentos de evaluación
DREWITZ, JENS	Jiménez Hurtado, Catalina	La influencia del Hörspiel alemán en el texto audiodescrito. Un análisis crítico de género	Traducción audiovisual: audiodescripción	2009	Audiodescripción, influencia del Hörspiel
EXPÓSITO REYES, M^a PALOMA	Bourne, Julian	La introducción de la audiodescripción como herramienta didáctica en el aula de traducción	Traducción científica, técnica y multimedia	2008	Audiodescripción, herramienta didáctica
EZZAT ABDELAZEM, SAMAR	Gleeson, Maureen	Las dificultades de la traducción literaria del	Traducción literaria	2011	Traducción literaria, español-árabe



		castellano al árabe y sus posibles soluciones en “Las batallas del desierto”			
FALVANOVA, GELENA	Martin, Anne	Propuesta de estudio de la interpretación telefónica en los servicios sanitarios de Andalucía	Interpretación en los Servicios Públicos	2008	Interpretación telefónica, servicios sanitarios, Andalucía
FERNÁNDEZ IGLESIAS, FRUELA	Sabio Pinilla, José Antonio	Suplementos culturales, crítica literaria y literatura traducida en España: una propuesta de investigación	Traducción literaria y estudios culturales en TI	2008	Traducción literaria, suplementos culturales, crítica literaria, literatura traducida
FRIGNANI, PAOLA	Robinson, Bryan J.	La subcompetencia traductora estratégica: identificación y resolución de problemas entre la formación, la práctica en el aula y la práctica a nivel profesional	Didáctica de la traducción	2010	Didáctica de la traducción, subcompetencia traductora y estratégica
GALIANO GUZMÁN, JOSÉ LUIS	Cámara Aguilera, Elvira	La traducción de culturas errantes, yidish-español-inglés: análisis traductológico comparado de la obra “Blonzende Shteren, de Sholem Aleichem	Traducción literaria	2011	Traducción literaria, culturas errantes
GALINDO LÓPEZ, LUIS ARCADIO	MacCandless, Ian	Traducción e interferencia: la traducción audiovisual como mecanismo de entrada de los anglicismos	Traducción literaria y estudios culturales en TI	2008	Traducción literaria y estudios culturales en TI, anglicismos



		en la lengua española			
GAMAL ELDIN, SHERINE SAMY	Sabio Pinilla, José Antonio	Las referencias culturales e intertextuales como recursos de exotización en traducciones adaptadas al público infantojuvenil: el caso de "Cuentos para contar", de Naguir Mahfuz	Traducción literaria y referencias culturales	2009	Traducción literaria y referencias culturales, recursos de exotización
GANDÍA GARCÍA, ELENA	Soriano Barabino, Guadalupe	Descripción y análisis contrastivo (inglés-español) del género "contrato de licencia de software" desde el punto de vista del derecho comparado y el análisis de géneros. Repercusiones para su redacción y traducción	Traducción jurídica, jurada y comercial	2008	Derecho comparado, contrato de licencia de software
GARCÍA ARAGÓN, ALEJANDRO	Faber Benítez, Pamela; Codirector: Morfakidis, Moschos	Proyecto de lexicografía bilingüe: terminología literaria español-griego moderno-español	Traducción y terminología literaria	2008	Traducción, terminología literaria
GARCÍA MORENO, ELENA MARÍA	Mayoral Asensio, Roberto	La comunicación en el transporte marítimo y aéreo	Traducción científica	2007	
GARCÍA ROJAS, JUAN ANTONIO	Abril Martí, María Isabel	La formación del formador de intérpretes en los Servicios Públicos. Estado de la cuestión en España	Didáctica de la interpretación en los Servicios Públicos	2009	Didáctica de la interpretación, Servicios Públicos



GARCÍA SÁNCHEZ, ELENA	Robinson, Bryan	¿Traducción o redacción del texto científico? Una cuestión de expertos	Traducción científica	2008	Traducción científica, traducción, redacción
GAWRON, ZUZANNA	Bourne, Julian	Atrapar el trance de "Trans-Atlántico", de Witold Gombrowicz: un análisis contrastivo de la traducción del estilo de la novela en las versiones española e inglesa	Traducción literaria	2011	Traducción del estilo, Witold Gombrowicz, traducción literaria
GEOGHEGAN, DAMIEN WILLIAM	Bourne, Julian	Contar un chiste en otro idioma: la traducción de juegos de palabra y referencias culturales extralingüísticas en la serie "7 vidas"	Traducción del humor	2011	Traducción del humor, juegos de palabra, referencias culturales
GIL SANROMÁN, INGRID	Nobs, Marie-Louise	La recepción de traducciones juradas por parte de juristas: estudio piloto	Traducción jurídica, jurada y comercial	2008	Traducción jurídica, jurada y comercial, juristas
GÓMEZ JIMÉNEZ, EVA MARÍA	Gleeson, Maureen	El juego lingüístico en la poesía experimental de E. E. Cummings: posibilidades de traducción al español	Traducción y literatura comparada	2008	Traducción y literatura comparada, juego lingüístico, poesía experimental
GÓMEZ LÓPEZ, M^a ARÁNZAZU	Sales Salvador, Dora	Recursos utilizados para la comunicación entre personal sanitario e inmigrante no hispano-hablante	Interpretación en los Servicios Públicos	2008	Interpretación, personal sanitario, inmigrante



GRECO, BARBARA	Collados Aís, Ángela	La interpretación de conferencias y la interpretación en los servicios públicos: dos mundos paralelos	Interpretación	2008	Interpretación de conferencias, interpretación en los servicios públicos
GREGORIO CANO, ANA	Kelly Dorothy	Diseño de un instrumento de medida de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores	Didáctica de la traducción	2007	Didáctica de la traducción, competencia cultural e intercultural
GUPTA, TANIYA	Chaume Varela, Frederic	Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales bengalí-español en la versión subtitulada de Pather Panchali ("La canción del camino")	Traducción audiovisual y referencias culturales	2008	Traducción audiovisual, referencias culturales
GUTIÉRREZ ARTACHO, JUNCAL	Olvera Lobo, María Dolores; Robinson, Bryan	Análisis de los recursos lingüísticos utilizados en los sistemas multilingües de búsqueda de respuestas	Traducción y recursos lingüísticos	2009	Traducción, recursos lingüísticos, sistemas multilingües
GUTIÉRREZ BREGÓN, SILVIA	Kelly, Dorothy; Soriano, Inmaculada	La competencia intercultural en el aula de traducción e interpretación: perspectiva del alumno	Didáctica de la traducción e interpretación	2009	Didáctica de la traducción e interpretación, competencia intercultural
GUTIÉRREZ SUMILLERA, ROCÍO	Sabio Pinilla, José Antonio Codirector: Martínez-Dueñas, José Luis	El papel de la traducción en "The Arte of English Poesie" (1589): hacia una teoría de la traducción en	Historia de la traducción	2008	Historia de la traducción, "The Art of English Poesie"



		las retóricas inglesas de los siglos XVI-XVIII			
GUZMÁN GALINDO, ENCARNACIÓN	Pradas Macías, Esperanza Macarena	Las disfluideces como posibles indicadores de problemas en Interpretación Simultánea	Interpretación Simultánea	2009	Interpretación simultánea, disfluideces
HADDAD, AMAL	Jung, Linus	Análisis de la traducción del texto ágrafa "Hechos y dichos de Jesús en la literatura ascética musulmana"	Traducción literaria	2010	Traducción literaria, texto ágrafa
HERAS CABA, MARÍA DE LAS	Way, Catherine	La traducción en la adopción internacional: un análisis textual de un expediente de adopción entre España y la India	Traducción jurídica	2008	Traducción jurídica, adopción internacional, España, la India
HERNANDO ARRANZ, OLGA	Sales Salvador, Dora	El traductor gonzo. Aproximación crítica al pensamiento filosófico-traductológico de África Vidal	Traductología	2009	Traductología, traductor gonzo
HERRERA BONET, RAFAEL	Chaume Varela, Frederic	El original multilingüe audiovisual y su traducción: el caso del doblaje al español de la película "Babel"	Traducción Audiovisual: Cine multilingüe	2008	Técnicas de traducción del cine multilingüe, doblaje, "Babel"
HITOS PÉREZ, ALICIA	Kelly, Dorothy	Movilidad internacional universitaria: ventajas, dificultades y su	Didáctica de la traducción. Interculturalidad	2011	Didáctica de la traducción, interculturalidad



		pedagogía: planteamientos para un modelo didáctico basado en competencias			
HIXENBAUGH, WILLIAM	Fernández Sánchez, M ^a Manuela	Sintaxis y desfase en la interpretación simultánea: un estudio cognitivo sobre lenguas de núcleo inicial y núcleo final	Interpretación simultánea	2010	Interpretación simultánea
HOMMAN, FLORIAN	Jung, Linus	Estudio descriptivo de los problemas culturales de traducción en la subtitulación de la película "Mujeres al borde de un ataque de nervios"	Traducción audiovisual y referencias culturales	2011	Traducción audiovisual, referencias culturales
HUERTAS BARROS, ELSA	Way, Catherine	Métodos y enfoques de enseñanza en el aula de traducción en la primera etapa de formación en las facultades de Traducción e Interpretación en España	Didáctica de la traducción	2008	Didáctica de la traducción
HUNT GÓMEZ, CORAL IVY	Jiménez, Óscar	Aplicación de las nuevas tecnologías para la formación de intérpretes ante los tribunales	Didáctica de la interpretación	2008	Didáctica de la interpretación, nuevas tecnologías, tribunales
INFANTE SANDUBETE, ROCÍO	Iglesias Fernández, Emilia; Jiménez Hurtado, Catalina	El análisis de la voz del locutor en el guión de audiodescripción: un estudio de caso	Audiodescripción	2008	Audiodescripción, voz del locutor
JEAN, SONIA	Martin, Anne	La interpretación en los	Interpretación en los	2011	Interpretación,



		centros de internamiento para extranjeros en España	Servicios Públicos		Servicios Públicos, centros de internamiento para extranjeros
JUNCO PEÑACOPA, JULIA DEL	Tercedor Sánchez, María Isabel;	La traducción para el doblaje al español de originales multilingües inglés-español: análisis del Codeswitching en "Dexter" en busca de nuevas estrategias de traducción	Traducción audiovisual	2009	Traducción audiovisual, doblaje
KAMALOVA, ELMIRA	Martin, Anne	Estudio de percepciones entre la población rusa de Andalucía de las barreras lingüísticas y culturales en su contacto con los servicios públicos	Interpretación en los Servicios Públicos	2008	Interpretación, servicios públicos, población rusa
KANE, AMADOU YACOUB	Fernández Sánchez, M ^a Manuela	Aproximación en la interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación simultánea francés-español: un corpus de discursos del presidente Nicolas Sarkozy de temática africana	Didáctica de la interpretación,	2008	Didáctica de la interpretación, ideología
KHAMIS, SAID SULEIMAN	Lachat Leal, Christina	Acercamiento a los estudios de traducción e interpretación en	Traducción y referencias culturales	2008	Traducción y referencias culturales, Diseño Curricular



		Tanzania: estudio de mercado para el Diseño Curricular			
KORENEVA ANTONOVA, OLGA	Faber Benítez, Pamela; Codirector: Quero Gervilla, Enrique	La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española	Terminología medioambiental	2011	Terminología medioambiental
KUDASHEVA, LINARA	MacCandless, Ian	Relatos sobre “lo emigré”: una aproximación traductológica. El sentimiento de foreignness en las narraciones breves “The Admiralty Spire”, “Breaking the News” y “The Reunion” de Vladimir Nabókov	Traducción literaria y traductología	2009	Traducción literaria, traductología, “foreignness”
LAVANDERA PÉREZ, LAURA	MacCandless Carrey, Ian	El autor como traductor de referentes culturales: programa, traducción, sociedad y comunicación	Traducción y referencias culturales	2007	Traducción, referencias culturales
LEMINE NAGY, MOHAMED	López Rodríguez, Clara Inés; Codirector: Lahssen Baya Essayani, Moulay	Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hassaníes al español	Paremiología: estudios contrastivos	2011	Paremiología, estudios contrastivos, refranes
LEÓN ARAÚZ, PILAR	Faber Benítez, Pamela	Representación del conocimiento especializado: el uso de marcos desde la	Lexicología especializada	2007	Lexicología especializada, marcos



		macroestructura hasta la microestructura			
LERGA MOLINA, JUAN	De Manuel Jerez, Jesús	La Interpretación en los Servicios Públicos ante la acogida de menores no acompañados. Propuesta perfil profesional	Interpretación en los Servicios Públicos	2009	Interpretación, Servicios Públicos
LIMBACH, CHRISTIANE	Jung, Linus	La neutralidad en la audiodescripción: un análisis comparativo entre la audiodescripción en inglés y alemán de la película "Slumdog Millionaire"	Audiodescripción	2010	Audiodescripción, neutralidad
LÓPEZ DELGADO, CRISTINA	Agost Canós, Rosa	Las voces del otro: estudio descriptivo de la traducción para el doblaje de películas multilingües	Traducción audiovisual	2007	Traducción audiovisual, doblaje, películas multilingües
LÓPEZ LÓPEZ, CARLOS JUAN	Faber Benítez, Pamela	Análisis de los parámetros de la variación denominativa en el lenguaje especializado, estudio del caso: las mareas	Lexicología especializada	2007	Lexicología especializada, mareas
LUQUE COLMENERO, M^a OLALLA	Bourne, Julian	El papel de la metáfora en la recepción de los guiones de audiodescripción: Una investigación empírica	Traducción audiovisual: audiodescripción	2009	Audiodescripción, metáfora, subjetividad
MAHDJOUB	Collados Aís, Ángela	La interpretación	Interpretación	2010	Interpretación



RADJEEA, BACHIR		simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión: estudio piloto	Simultánea		simultánea
MARÍN GARCÍA, ÁLVARO	Muñoz Martín, Ricardo	Creatividad y automatización al traducir	Creatividad en la traducción	2008	Creatividad en la traducción
MÁRQUEZ PÉREZ, ANA MARÍA	Faber Benítez, Pamela	Análisis deficional multilingüe: el caso del ciclo hidrológico	Traducción especializada y terminología	2011	Traducción especializada, terminología
MARTÍNEZ MARTÍNEZ, SILVIA	Jiménez Hurtado, Catalina	El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en traducción	Didáctica de la traducción	2009	Didáctica de la traducción, texto multimodal audiodescrito
MÉNDEZ DÍAZ, JHILDA	Kelly, Dorothy	Los programas de traducción: un análisis desde el diseño de objetivos	Didáctica de la traducción	2008	Didáctica de la traducción, programas de traducción
MERZLYAKOVA, TATIANA	Gallardo San Salvador, Natividad; Codirector: Guzmán Tirado, Rafael	La traducción jurada de los documentos académicos y civiles: un análisis textual	Traducción jurada	2008	Traducción jurada, documentos académicos y civiles
MESA MUÑOZ, FRANCISCO DAVID	Muñoz Martín, Ricardo	Diferencias cognitivas entre traductores novatos y expertos	Procesos cognitivos de la traducción	2011	Procesos cognitivos de la traducción
MESEGUER CUTILLAS, PURIFICACIÓN	Hagerty Fox, Miguel	La traducción del discurso ideológico en la España franquista: George Orwell	Historia de la traducción	2007	Historia de la traducción, discurso ideológico, España



		y 1984			franquista
MILOSEVSKI, TANJA	Seibel, Claudia	El subtitulador profesional y el subtitulador aficionado: el caso de la traducción de elementos del habla oral en la serie "Los Serrano" del español al serbio	Traducción audiovisual	2011	Traducción audiovisual, subtitulador profesional, subtitulador aficionado
MONTEOLIVA GARCÍA, ELOÍSA	Martin, Anne	La Interpretación en los Servicios Públicos. Bases para el estudio de la evaluación diagnóstica en programas de formación: el caso de España	Interpretación en los Servicios Públicos	2009	Interpretación en los Servicios Públicos
MOUNIA, OUTTALEB	Lachat Leal, Christina	La traducción de términos árabes en la prensa española tras el 11M	Traducción divulgativa	2009	Traducción divulgativa, terminología, 11M
MSAOURY, MARIAM	Jiménez Hurtado, Catalina; Codirector: Lahssen Baya Essayani, Moulay	Los elementos culturales en las películas subtituladas: un estudio de caso del filme "El tiempo que queda"	Traducción audiovisual y referencias culturales	2010	Traducción audiovisual, referencias culturales
NADINE MARTÍNEZ, LAURA	Hagerty Fox, Miguel	Traducir el criollismo: el caso de "le nègre et l'almiral" de Raphael Confiant	Traducción y referencias culturales	2008	Traducción y referencias culturales, criollismo
NIKOLAEVA, OLGA	Soriano Barabino, Guadalupe	Convenios internacionales en el ámbito de la Educación Superior desde	Didáctica de la traducción	2009	Didáctica de la traducción, Convenios internacionales



		la perspectiva de género			
OUTTALEB, MOUNIA	Cámara Aguilera, Elvira	La influencia cultural en la traducción publicitaria	Traducción y publicidad	2008	Traducción y publicidad, influencia cultural
PAJARÍN CANALES, ANGÉLICA	Jiménez, Óscar	La percepción del papel del intérprete ante los tribunales por parte de los juristas implicados en el proceso	Interpretación en los Servicios Públicos. Interpretación Judicial	2009	Interpretación jurada, papel del intérprete
PÉREZ BLANDINO, JONATHAN	Padilla Benítez, Presentación	La autoevaluación en interpretación simultánea: el análisis de errores y aciertos como herramienta diagnóstica	Interpretación Simultánea	2011	Interpretación simultánea, herramienta diagnóstica
PÉREZ MARTÍNEZ, MIGUEL ÁNGEL	Parra Galiano, Silvia	Incongruencia terminológica en traducción jurídica: el caso de los órganos jurisdiccionales en España y Francia	Traducción jurídica y terminología	2008	Traducción jurídica, terminología, órganos jurisdiccionales
PÉREZ PAYÁ, MARÍA	Jiménez Hurtado, Catalina	Guión cinematográfico y guión audiodescriptivo: un viaje de ida y vuelta	Audiodescripción	2007	Audiodescripción, guión
PETTA, ORIANA	Mayoral Asensio, Roberto	Problemas de traducción entre derechos generados en diferentes épocas. Figuras jurídicas nuevas en el Código Civil español respecto al italiano	Traducción jurídica, jurada y comercial	2008	Traducción jurídica, jurada y comercial, derecho, Código Civil



PINEL MANJÓN, ANA ESTHER	Jiménez Hurtado, Catalina	De imágenes a palabras: la traducción multimodal y narratológica del concepto de personaje: un estudio de caso	Traducción Audiovisual y accesibilidad	2011	Traducción audiovisual accesible, concepto de personaje
PORLÁN MORENO, RAFAEL	Jiménez, Óscar	Estudio de la autocorrección de errores en interpretación simultánea mediante la función de monitorización: experimento de grabación de la interpretación de material audiovisual por sujetos profesionales para su aprovechamiento didáctico	Interpretación Simultánea	2008	Interpretación simultánea, autocorrección, material audiovisual
RODRÍGUEZ POSADAS, GALA	Jiménez Hurtado, Catalina	Traducción audiovisual accesible: la audiodescripción. Protocolo del proceso de traducción de la película "Memorias de una Geisha"	Traducción científica, técnica y multimedia	2008	Traducción científica, técnica y multimedia, audiodescripción
ROSE GLICK, LINDSY	Bourne, Julian	Las referencias a la cultura meta y su retraducción (inglés-español). Un estudio preliminar	Traducción y referencias culturales	2010	Traducción, referencias culturales, cultura meta
RUIZ HUERTAS, JASON O.	Macizo Soria, Pedro	Enfoques cognitivos de la traducción: curso temporal de la activación sintáctica y	Procesos cognitivos de la traducción	2011	Procesos cognitivos de la traducción, actividad sintáctica y léxica



		léxica de la lengua meta en tareas de traducción			
RUIZ LÓPEZ, FRANCISCO JOSÉ	Way, Catherine; Codirectora: Sales Salvador, Dora	La Interpretación en los Servicios Públicos en el sistema educativo en Andalucía. Un análisis descriptivo	Interpretación en los Servicios Públicos	2009	Interpretación, Servicios Públicos, sistema educativo
RUIZ PÉREZ, MARÍA BLANCA	Guatelli Tedeschi, Joëlle	Análisis de la traducción al español de las referencias culturales del álbum Asterix en Hispania	Traducción y referencias culturales	2010	Traducción, referencias culturales, Asterix
SABHI, HOURIYA	Hagerty Fox, Miguel; Codirector: Tawfik Mohamed-Essawy, Aly	Los procedimientos técnicos de la traducción a través del análisis de las versiones españolas de "Amor bajo la lluvia" de Naguib Mahfuz: estudio comparativo de sus traducciones	Traducción literaria	2007	Traducción literaria, estudio comparativo, "Amor bajo la lluvia"
SALAMANOU, KATERINA	MacCandless, Ian	Rasgos significativos en la poesía de Nikos Kavadiás y sus posibilidades de traducción poética	Traducción poética	2009	Traducción poética
SALLOY, CARINE	Guatelli Tedeschi, Joëlle	El amor exacto: Una traducción colectiva y otra individual del yo erótico vivaldiano	Traducción literaria y estudios culturales en TI. Traducción colectiva	2008	Traducción literaria, Traducción colectiva
SAN MARTÍN PIZARRO, ANTONIO	Faber Benítez, Pamela	Representación del conocimiento	Traducción y terminología	2010	Traducción, terminología



		especializado mediante definiciones terminológicas flexibles			
SÁNCHEZ VALVERDE, MARTA	Muñoz Martín, Ricardo	¿Cómo lo encuentro? Estrategias de traductores para documentarse en Internet	Procesos cognitivos en traducción y competencia traductora	2008	Estrategias de traductores, documentación, Internet
SANTANA BURGOS, LAURA	Nommick, Yvan	El libreto de “El Retablo de Maese Pedro”, de Manuel de Falla: estudio comparativo de sus traducciones	Traducción literaria	2007	Traducción literaria, estudio comparativo
SARADJELLE, JEAN-FRANÇOIS	Cámara Aguilera, Elvira	La cuestión del multiculturalismo en “Asterix”: análisis comparativo de las traducciones española e inglesa de la historieta “Asterix en Hispania”	Traducción literaria y estudios culturales	2008	Traducción literaria y estudios culturales, Asterix
SELIM NAWAR, HINAR MOHAMED	Hagerty Fox, Miguel	Análisis contrastivo de las dos traducciones al árabe de la obra dramática „Doña Rosita la soltera“, de Federico García Lorca	Traducción y literatura comparada	2008	Traducción y literatura comparada, árabe, “Doña Rosita la soltera”
SERRANO TOURIÑO, MARTA	López Rodríguez, Clara Inés	La traducción de la literatura infantil y juvenil: “Le Petit Nicolas” (1960) y sus traducciones al español	Traducción literaria	2009	Traducción literaria, literatura infantil y juvenil
SICA, GIULIA	Acuyo Verdejo, Mari	La traducción de	Traducción jurídica	2011	Traducción jurídica,



	Carmen	testamentos (español-italiano): aspectos jurídicos y textuales			testamentos
SMITH DE LA FUENTE, CAROLINA	Muñoz Martín, Ricardo	Excuse my French: La traducción de los expletivos tabú	Traducción literaria y estudios culturales en TI	2008	Traducción literaria, expletivos tabú
SMITH SORIANO, MARGARET	Way, Catherine	El derecho comparado como herramienta para el proceso traductor. Procesos matrimoniales en España y en Inglaterra y Gales	Derecho comparado aplicado a la traducción	2008	Derecho comparado aplicado a la traducción, procesos matrimoniales
SOLER GALLEGO, SILVIA	Seibel, Claudia	Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de "La maldición de la flor dorada" (Zhang Yimou)	Referencias culturales y Traducción audiovisual	2008	Referencias culturales y traducción audiovisual, chino-español
SURRELL, JONATHAN	Palma Reyes, Alfonso	La estructura informativa de las oraciones en la producción del lenguaje	Traducción: estructura informativa de las oraciones	2010	Estructura informativa, oraciones, producción del lenguaje
TOGATO, GIULIA	Muñoz Martín, Ricardo	Lo que hay que tener. Estudio empírico de la pericia en traducción	Procesos cognitivos en traducción y competencia traductora	2008	Procesos cognitivos en traducción y competencia traductora
TORRES MARRERO, GLORIA PRISCILA	Acuyo Verdejo, María Carmen	La traducción de textos turísticos de Canarias: estudio de un caso	Traducción de textos turísticos	2008	Traducción de textos turísticos, Canarias



TRANCA PETERS, FLORINA	Bourne, Julian	Estudio contrastivo de las notas del editor y las notas del traductor en cuatro ediciones de "A modest proposal" de Jonathan Swift	Traducción literaria	2011	Traducción literaria, notas a pie de página, Jonathan Swift
TSAOUSI, AIKATERINI	Rodríguez Martín, María Elena	Análisis multimodal de los subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos de la película "Vicky, Cristina, Barcelona" de Woody Allen	Traducción audiovisual	2010	Traducción audiovisual, subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos
TURNES SALIDO, RAFAEL	Guatelli Tedeschi, Joëlle	Un dudar entre sonido y sentido: el papel de la rima en traducción poética: estudio de las traducciones de "Le Cimetière marin (Paul Valéry)" de Jorge Guillén y Gerardo Diego: propuesta de traducción en verso rimado	Traducción poética	2008	Traducción poética, verso rimado
VÁZQUEZ REDONDO, LAURA	Kelly, Dorothy	Evaluación, aprendizaje y traducción: principios y actitudes	Didáctica de la traducción	2008	Didáctica de la traducción
VICENTE LÓPEZ, INMACULADA	Parra Galiano, Silvia	La postedición de traducción automática: perfil profesional y formación	Didáctica de la traducción	2011	Didáctica de la traducción, postedición, traducción automática
VIGIER MORENO,	Way, Catherine	El nombramiento del	Didáctica de la	2007	Didáctica de la



FRANCISCO JAVIER		intérprete jurado de inglés mediante acreditación académica: estudio de la formación específica en España	traducción e interpretación jurada		traducción, traducción e interpretación jurada
VILLAR CANO, ELIDIA	Robinson, Bryan	Textología contrastiva: aplicaciones en la traducción científica y técnica	Traducción científica, técnica y multimedia	2008	Textología contrastiva, traducción científica y técnica
VILLAR HIDALGO, FAUSTINA	Chaume Varela, Frederic	Estudio descriptivo y contrastivo de la oralidad elaborada del filme "Abre los ojos" y de la traducción para el doblaje de "Vanilla Sky"	Traducción Audiovisual: Doblaje	2007	Traducción audiovisual, oralidad, dubbese
ZIZA, IMANE	Feria García, Manuel C. Codirector: Chaume Varela, Frederic	Traducción audiovisual árabe-inglés. Estudio de un corpus de muestra tomado de Memri TV	Traducción audiovisual	2008	Traducción audiovisual, árabe-español, Memri TV